

2006年度第3回知的財産翻訳検定<英文和訳>

【共通課題】

本設問は、翻訳能力とともに、国際特許実務上身につけておくべき基本的な用語や概念についての知識と理解の程度をみるためのものです。下記の英文全体を、原文を尊重しつつ、できるだけ自然で、明快かつ簡潔な日本語に翻訳してください。

-----

A patent is an exclusive right granted for an invention, which is a product or a process that provides, in general, a new way of doing something, or offers a new technical solution to a problem. In order to be patentable, the invention must fulfill certain conditions. At present, no "world patents" or "international patents" exist. In general, an application for a patent must be filed, and a patent shall be granted and enforced, in each country in which you seek patent protection for your invention, in accordance with the law of that country. In some regions, a regional patent office, for example, the European Patent Office (EPO) and the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO), accepts regional patent applications, or grants patents, which have the same effect as applications filed, or patents granted, in the member States of that region. Further, any resident or national of a Contracting State of the Patent Cooperation Treaty (PCT) may file an international application under the PCT. A single international patent application has the same effect as national applications filed in each designated Contracting State of the PCT. However, under the PCT system, in order to obtain patent protection in the designated States, a patent shall be granted by each designated State to the claimed invention contained in the international application. Procedural and substantive requirements for the granting of patents as well as the amount of fees required are different from one country/region to another.